

2002 年 1 月



## 植物检疫措施临时委员会

### 第四届会议

2002 年 3 月 11—15 日，罗马

### 信息交流与国际植检入门（秘书处的报告）

#### 暂定议程议题 4.2

#### 传播正式信息

1. 植检临委第三届会议的报告已在会后向所有成员分发。植检临委在第三届会议上通过的国际植物检疫措施标准已列入报告，并以电子和印刷本形式通过秘书处和区域植保组织向各成员国提供。以“绿皮书”形式出版的新的国际植检措施标准文本一俟问世将立即分发。

#### 翻 译

2. 粮农组织提供由秘书处承包的主要翻译服务来源。其它组织和个人提供的援助也根据需要承包。

3. 2001 年北美洲植物保护组织（北美植保组织）在审查、编辑和将文件从英文翻译成西班牙文方面提供了宝贵的援助。北美植保组织在西班牙文翻译问题上利用了其本身的大量专长，也广泛咨询了植检官员和其它组织的意见。因此，在一系列国际植检措施标准中发现了西班牙文中翻译的一些不一致和错误之处。北美植保组织向秘书处建议进行一次全面审查，以便修改西班牙文本，使之一致和准确。北美植保组织表示其愿意对这项工作作出贡献。

为了节约起见，本文件印数有限。请各位代表及观察员携带文件与会，如无绝对必要，望勿索取。

4. 秘书处注意到对国际植检措施标准的其它语言版本可以采取类似的行动。尤其是阿拉伯翻译大量需要协助。

### *国际植保公约的宣传*

5. 秘书处高兴地报告，2001 年分发了 2 000 份国际植保公约宣传小册子*国际植物保护公约指南*（仅英文）。成员及其它方面的意见非常积极。因此秘书处已着手修改和更新该小册子。还编写了几份突出国际植保公约特别方面的简短（两页）小册子。修改的指南和新的文件正在翻译成粮农组织的各种语言。预计新的宣传出版物将于 2002 年问世。

### *正式联络人员*

6. 秘书处在已指定正式联络人员的地方继续通过正式联络人员向各成员提供信息。兹提醒植检临委，粮农组织的政策要求本组织总干事的邀请函和信件等一些文件进行个别分发，可能不包括指定的正式联络人员。凡有关时，这些材料也由秘书处提交正式联络人员。

7. 由秘书处直接提供给正式联络人员的国际植检措施标准和其它信件等印刷材料秘书处未抄送成员国政府的其它办公室或该国国内的其它方面。保证有关信息向其国内适当的官员或其它有关人员散发是正式联络人员的职责。

8. 秘书处保存一份最新正式联络人员信息名单。这一信息可在国际植保公约万维网站（<http://www.ippc.int>）查找，该名单在植检临委每届会议上以印刷形式出版和提供。秘书处还根据要求提供现有正式联络人员信息。

9. 秘书处注意到许多成员仍然未指定其正式联络人员（注意植检临委第三届会议报告第 46 段(b)）。此外，已指定正式联络人员的一些成员在正式联络人员详细情况发生变化时未向秘书处提供最新信息。请成员在实际可能的情况下尽早提供这些信息。

### *公约的信息交流义务*

10. 秘书处注意到及少数成员向秘书处提供了国际植保公约中规定的信息，并注意到植检临委第三届会议报告第 46 段(f)。为此，秘书处于 2001 年 11 月发出了通知，特别提到了有关以下方面的详细情况：

- 有害生物报告（IV 2(b)和 VIII 1(a)条款）
- 国家植物保护机构（国家植保机构）介绍（IV 4 条款）
- 植物检疫限制、要求和禁止（VIII 2(b)条款）
- 限定有害生物清单（VII 2(i)条款）
- 紧急行动（VII 6 条款）

- 正式联络人员（VIII 2 条款）
- 规定的入境口岸（VII.2d 条款）。

### *以电子形式联络*

11. 秘书处继续接受并鼓励以电子形式提交正式信息。然而，秘书处与成员之间的所有正式联络仍然主要通过印刷信函，凡可能时以电子形式提供复制信息。少数成员通知秘书处，它们愿意接受电子信件作为正式联络。

### *国际植物检疫入门*

12. 秘书处继续开发并改进了国际植保公约万维网站（<http://ippc.int>）。秘书处的信息一俟实际可能即通过国际植保公约万维网站或电子函件予以提供。这经常导致信息和文件在印刷本分发以前以电子形式提供。此外，由于翻译时间各有差异，某些语言版本的正式文件可能在其它语言版本以前以电子形式提供。

13. 植检临委将忆及在植检临委第三届会议上通过了国际植物检疫入门（国际植检入门），目前计划国际植检入门将于 2002 年 3 月 1 日开始取代国际植保公约万维网站。

14. 由于获取粮农组织内技术专长方面的困难，国际植检入门的落实已推迟。因此，2001 年未举行预期的信息交流工作组会议。秘书处十分赞赏国际植检入门支持小组提供的帮助，并将在它们的合作和投入下继续开发国际植检入门。

15. 国际植检入门万维网站为成员提供大量改进，其中包括：

- 成员远距离更新正式信息
- 能够将信息登载在国际植检入门，或与现有信息链接
- 如果成员尚无现成的能力，它们能创建自己本身的网页
- 改进获取其它成员的正式信息
- 加强了安全性
- 搜寻/寻问能力
- 数据库能力（例如正式联络人员）
- 讨论论坛
- 全球有害生物报告系统（在通过有关国际植检措施标准以前处于早期开发中）。

16. 凡有关时，国际植检入门可以与其它现有正式国际信息交换系统联接，如卡塔赫拉生物议定书的交换机制和世贸组织。此外，国际植检入门正在作为粮农组织生物安全入门的一部分进行开发，在粮农组织生物安全入门中还将为食品安全和家畜保健问题提供类似的信息和功能。

17. 将向成员提供国际植检入门光盘，以便于无因特网联网或联网有限的成员

以及希望单独获取这些信息的成员获取国际植保公约的信息。成员应注意到除非能进入因特网，否则因特网链接无法工作。因此，对国际植检入门光盘用户可能不能提供大量信息。因特网联网有限、或无因特网联网的成员或不希望利用电子信息系统的成员可向秘书处要求获取以印刷形式向它们提供国际植保公约万维网站的信息。

18. 植检临委在第三届会议上通过的植物检疫能力评价（植检能力评价）目前正在更新，并将在这一更新完成以后尽快纳入国际植检入门，而且已作好将其转让给粮农组织的安排。

19. 请植检临委：

1. 对北美植保组织协助翻译向其表示感谢。
2. 核准北美植保组织关于全面审查西班牙文国际植检措施标准的建议，以便为文本一致提出修改意见，并校正错误。
3. 敦促成员凡可能时协助秘书处翻译正式文件。
4. 鼓励成员提供正式联络人员或确保所提供的关于联络人员的信息得到更新。
5. 提醒成员，正式联络人员有责任在其国家传播适当的信息。
6. 忆及成员在国际植保公约内的信息交流义务，并敦促成员酌情提供和更新所需要的信息。
7. 敦促成员通知秘书处它们是否同意用电子信件取代印刷材料。
8. 对国际植检入门发表意见，并对修改或加强提出建议。
9. 敦促成员通过提供有关信息和链接支持植检入门。